



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**TEKNIK PENERJEMAHAN PADA PENERJEMAHAN SIARAN PERS
ZOOMLION INDONESIA**

SYIFA RANA ADISTY

2108411056

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

a. Judul Naskah : Teknik Penerjemahan pada Penerjemahan Siaran
Pers Zoomlion Indonesia

b. Penyusun
1) Nama : Syifa Rana Adisty
2) NIM : 2108411056

c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan
Profesional

d. Jurusan : Administrasi Niaga

e. Waktu Pelaksanaan : 26 Juni 2024 s.d 18 Oktober 2024

f. Tempat Pelaksanaan : Imajin Public Relations & Research
Jl. Penegak No.1 No.9, RT.1/RW.3, Palmeriam,
Kec. Matraman, Kota Jakarta Timur, Daerah
Khusus Ibukota Jakarta 13140

Depok,
Pembimbing PNJ,

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
NIP.199603102024061001

Jakarta,
Pembimbing Instansi,

**PT. IMAJIN
CIPTA REPUTASI**

Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat.
NIP.-

Mengesahkan,
Koordinator Program Studi BISPRO,



Dr. Dra. Ina Suknesih Dipi TESOL, M.M., M. Hum
NIP.1961091211987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan laporan PKL yang berjudul *Teknik Penerjemahan pada Penerjemahan Siaran Pers di Zoomlion Indonesia*. Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat kelulusan pelaksanaan PKL program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Politeknik Negeri Jakarta.

Selama melaksanakan PKL di Imajin Public Relations & Research, saya mendapatkan banyak pengalaman berharga dalam menerjemahkan berbagai siaran pers. Saya menyadari bahwa penyusunan laporan ini tidak lepas dari dukungan dan bantuan berbagai pihak. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum selaku Kepala Program Studi;
2. Bapak Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum. selaku dosen pembimbing;
3. Kak Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat. selaku pembimbing PKL dari Imajin Public Relations & Research;
4. Orangtua, keluarga, dan para sahabat yang telah memberikan semangat dan dukungan.

Saya menyadari bahwa laporan ini masih jauh dari kata sempurna, oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat saya harapkan untuk perbaikan di masa mendatang. Semoga laporan ini dapat memberikan manfaat bagi semua pihak yang membacanya dan dapat menjadi referensi yang berguna dalam bidang penerjemahan.

Jakarta, 20 Desember 2024
Penulis,



Syifa Rana Adisty



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	2
KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI	4
DAFTAR TABEL	6
BAB I.....	7
1.1 Latar Belakang.....	7
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	8
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	8
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	9
1.4.1 Tujuan	9
1.4.2 Manfaat	9
BAB II	10
2.1 Siaran Pers	10
2.2 Definisi Penerjemahan.....	10
2.3 Teknik Penerjemahan	11
BAB III.....	14
3.1 Unit Kerja PKL.....	14
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	17
3.4 Identifikasi Kendala.....	20
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	20
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	20



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV	21
4.1 Simpulan.....	21
4.2 Saran.....	21
DAFTAR PUSTAKA.....	22
LAMPIRAN.....	23
Gambaran Umum Perusahaan.....	28





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Bagan 3. 1 Gambar Unit Kerja PKL	14
Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	15
Tabel 3. 2 Tabel Teknik Peminjaman	18
Tabel 3. 3 Tabel Teknik Kesepadanan Lazim.....	18
Tabel 3. 4 Tabel Teknik Amplifikasi.....	19
Tabel 3. 8 Tabel Presentase Teknik Penerjemahan.....	19



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Sebagai institusi vokasi yang profesional, Politeknik Negeri Jakarta berkomitmen kuat dalam mempersiapkan mahasiswanya memasuki dunia kerja. Salah satu program yang dimiliki oleh institusi adalah pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) selama satu semester. Program PKL ini dirancang untuk membekali mahasiswa dengan pengalaman praktis yang berkaitan langsung dengan bidang studinya dan membekali mereka dengan keterampilan yang relevan dan kompetitif. Mahasiswa diharapkan dapat memperbarui keterampilannya, memahami dinamika lingkungan kerja dan mengembangkan jaringan profesional yang berguna untuk masa depan. Selain itu, pengalaman PKL ini dapat memberikan pengetahuan praktis yang tidak dapat diperoleh melalui pembelajaran di kelas saja dan memperkuat kemampuan mereka dalam beradaptasi terhadap perubahan dan tantangan kehidupan kerja.

Maka dari itu, sebagai mahasiswa PNJ, penulis telah melaksanakan PKL untuk memenuhi kewajiban semester tujuh ini di Imajin Public Relations & Research sebagai penerjemah. Sebagai agensi *public relations*, Imajin Public Relations & Research juga menawarkan layanan penerjemahan siaran pers untuk para kliennya. Siaran pers merupakan salah satu media yang digunakan untuk memberikan informasi terkait kegiatan dan program seputar perusahaan klien agar khalayak umum dapat melihat perkembangan serta gambaran perusahaan tersebut.

Penerjemah teks siaran pers dibutuhkan untuk meraih audiens dengan skala internasional agar informasi yang disampaikan dapat dipahami dengan baik oleh pembaca dari berbagai latar belakang bahasa. Hal tersebut merupakan alasan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penulis memilih untuk melaksanakan PKL di Imajin Public Relations & Research. Selama melaksanakan kegiatan PKL di Imajin Public Relations & Research, penulis bertugas untuk menerjemahkan siaran pers milik perusahaan-perusahaan klien kami. Dalam menerjemahkan siaran pers, penulis harus memahami konteks, pemilihan kata, gaya penulisan yang sesuai, dan juga teknik serta metode yang digunakan. Dalam laporan ini, penulis akan mengkaji teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan siaran pers di Imajin Public Relations & Research yang telah dilakukan saat melaksanakan PKL selama 16 minggu.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melaksanakan program PKL di Imajin Public Relations & Research, penulis diberi tugas untuk menerjemahkan konten siaran pers milik perusahaan-perusahaan klien. Setelah menerjemahkan, penulis juga menyunting hasil terjemahan dan kaidah kebaksaannya. Hasil terjemahan kemudian dievaluasi oleh pembimbing PKL.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut merupakan informasi mengenai waktu dan tempat pelaksanaan PKL:

Tempat	:	Imajin Public Relations & Research
Alamat	:	Jl. Penegak No.1 No.9, RT.1/RW.3, Palmeriam, Kec. Matraman, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13140
Tanggal	:	26 Juni – 18 Oktober 2024
Alokasi Waktu	:	4 Bulan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Kegiatan PKL ini dilakukan dengan tujuan untuk memenuhi syarat kelulusan bagi mahasiswa Diploma IV program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta, dan untuk memenuhi SKS perkuliahan semester 7.

1.4.2 Manfaat

Pelaksanaan PKL memberikan pengalaman kerja nyata yang kontribusinya dapat diberikan kepada instansi atau lembaga terkait. Selain itu, mahasiswa juga dapat mengasah keterampilan interpersonal serta pengembangan *soft skills* seperti manajemen waktu, kerja sama tim, dan kemampuan beradaptasi. Dari manfaat-manfaat tersebut, lulusan Politeknik Negeri Jakarta diharapkan dapat menjadi individu yang kompeten, siap kerja, dan mampu bersaing.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pengalaman selama menjalani PKL di Imajin Public Relations & Research, dapat disimpulkan bahwa proses penerjemahan siaran pers membutuhkan ketelitian serta pemahaman yang mendalam terhadap isi dan konteks teks sumber. Agar hasil terjemahan terlihat alami dan mudah dimengerti oleh pembaca, penggunaan teknik penerjemahan yang tepat sangat diperlukan. Teknik penerjemahan berperan penting dalam menjaga esensi dan menyampaikan pesan asli dari siaran pers dengan baik.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman PKL di Imajin Public Relations & Research, penulis menyarankan agar kualitas penerjemahan siaran pers dapat ditingkatkan dengan memahami isi dan konteks teks melalui riset yang mendalam. Selain itu, proses penerjemahan sebaiknya dilengkapi dengan tahap revisi dan pengeditan oleh ahli yang berkompeten. Langkah ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan memperbaiki kesalahan sekaligus memastikan hasil terjemahan memenuhi standar kualitas yang diharapkan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Jefkins, F. 2004. *Public Relation*. Jakarta: PT. Gelora Aksara Pertama Erlangga.
- Karyani, L. 2023. *Penerjemahan dan Budaya*.
- Molina, L., & Albir, A. H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Spain: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. U.K: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A., & Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Soemirat, & Ardianto. 2004. *Dasar-Dasar Public Relations*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Surat Keterangan PKL



Q

PT IMAJIN CIPTA REPUTASI

Nomor : HR-ICR/SK/IX/2024/027
Perihal : Surat Keterangan Diterima Magang.

SURAT KETERANGAN

Dengan ini menerangkan bahwa Mahasiswa :

Nama : Syifa Rana Adisty
NPM : 2108411056
Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
Fakultas : Administrasi Niaga
Kampus : Politeknik Negeri Jakarta

Telah diterima untuk melakukan Kerja magang / praktek kerja lapangan di PT IMAJIN CIPTA REPUTASI (IMAJIN PR & RESEARCH) Yang pelaksanaannya dimulai pada tanggal 26 Juni 2024 sampai dengan 18 Oktober 2024.

Demikian surat keterangan ini dibuat agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 19 Oktober 2024

Yang Menerangkan,

 **PT. IMAJIN
CIPTA REPUTASI**

Rahadian Pasha
Direktur
PT Imajin Cipta Reputasi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-2 Logbook



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET
DAN TEKNOLOGI**

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id>, e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Instansi : Imajin Public Relations & Research
2. Alamat : Jl. Penegak No.1 No.9, RT.1/RW.3, Palmeriam, Kec.
Matraman, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus
Ibukota Jakarta 13140
3. Judul Laporan PKL : Teknik Penerjemahan pada Penerjemahan Siaran Pers
Zoomlion Indonesia
4. Nama Penyelia : Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat.

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu 1	- Membuat proposal kegiatan media training	Kantor Matraman
Minggu 2	- Membuat report kegiatan publikasi PT Pelindo	Kantor Matraman & WFA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membantu rekap media list STM - Membuat proposal Training Crisis Communication	
Minggu 3	- Membuat report Media Monitoring News TJSL PELINDO 2024 - Melanjutkan report Media Monitoring News TJSL PELINDO 2024 - Menerjemahkan email Rekap Gabungan TJSL Pelindo 2024	Kantor Matraman & WFA
Minggu 4	- Venue survey untuk pelatihan MSIG	Kantor Matraman
Minggu 5	- Membuat clipping Media Monitoring Daikin - Rekap logo mitra untuk website Imajin - Tambahan clipping Media Monitoring Daikin - Media Monitoring News Esri 2024 - Membuat lampiran STM	Kantor Matraman & WFH
Minggu 6	- Membantu membuat analysis report Esri - Menerjemahkan isi analysis report Esri - Membuat Clipping Wilo Medan	Kantor Matraman
Minggu 7	- Membuat PPT VKTR PR Deck - Menerjemahkan artikel STM	Kantor Matraman & WFH

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 8	- Meeting Pipeline - Rekap Trackback Pemberitaan PPK Kemayoran - Membuat Clipping Daikin	Kantor Matraman & WFH
Minggu 9	- Rekap Trackback Pemberitaan PPK Kemayoran	Kantor Matraman & WFH
Minggu 10	- Membuat laporan Media Monitoring - Menerjemahkan press release	Kantor Matraman
Minggu 11	- FGD dengan Shape Up - Note taking FG - Membuat clipping SPSL - Menerjemahkan artikel Esri	Wisma MRA & Kantor Matraman
Minggu 12	- Menerjemahkan artikel Zoomlion - Press conference Wilo di Mining Indonesia Event - Interview Zoomlion di Mining Indonesia Event - Menerjemahkan artikel STM - Menerjemahkan clipping Esri - Menerjemahkan press release Zoomlion	Kantor Matraman, JiExpo Kemayoran, WFH
Minggu 13	- Membuat clipping Wilo - Membuat clipping Hotto - Membuat clipping Zoomlion - Proofread press release DHL Express	Kantor Matraman & WFH
Minggu 14	- Membuat clipping SPSL	Kantor Matraman & WFH



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Media Monitoring Pelindo & Zoomlion - Membuat clipping DHL	
Minggu 15	- Menerjemahkan artikel Esri - Menerjemahkan artikel Zoomlion	WFH
Minggu 16	- Menerjemahkan press release DHL - Menerjemahkan press release STM	WFH

Jakarta, 18 Oktober 2024
Pembimbing Magang,

Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat.
NIP. -

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Gambaran Perusahaan

IMAJIN PUBLIC RELATIONS & RESEARCH

Imajin Public Relations & Research adalah sebuah perusahaan yang bergerak di bidang hubungan masyarakat (public relations) dan riset. Perusahaan ini fokus membantu klien dalam membangun citra positif, meningkatkan visibilitas merek, serta menjalin hubungan yang efektif dengan audiens mereka. Dengan pendekatan yang berbasis data, Imajin menawarkan solusi strategis dalam komunikasi, termasuk manajemen media, pembuatan konten, kampanye kreatif, dan analisis pasar.

Imajin Public Relations & Research melayani berbagai sektor industri, mulai dari perusahaan swasta hingga organisasi nirlaba, dengan tujuan membantu mereka mencapai target komunikasi yang sesuai dengan kebutuhan bisnis. Tim profesional di Imajin mengutamakan kreativitas, analitik, dan kolaborasi untuk menghasilkan hasil yang relevan dan berdampak.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-4 Lampiran Teks Terjemahan

Teks 1

Source Text	Target Text
ZOOMLION Unveiled Powerful Construction Machinery at Asia's Largest Mining Equipment Exhibition 2024	ZOOMLION Memperkenalkan Mesin Konstruksi yang Kuat di Pameran Peralatan Pertambangan Terbesar di Asia
On September 11, 2024, ZOOMLION showcased over 20 products across seven categories - mobile cranes, earthmoving machinery, concrete machinery, mobile elevating work platforms (MEWPs), mining machinery, foundation construction machinery, and forklifts - at Mining Indonesia 2024 held at the Jakarta International Expo, highlighting cutting-edge technology in the construction machinery field, particularly innovations tailored to meet Indonesia's mining needs.	Pada tanggal 11 September 2024, ZOOMLION memamerkan lebih dari 20 produk dalam tujuh kategori - mobile crane, mesin pengangkut tanah (ekskavator), mesin konstruksi, mobile elevating work platform (MEWP), mesin pertambangan, mesin konstruksi pondasi, dan forklift - di Mining Indonesia 2024 yang diadakan di Jakarta International Expo, menyoroti teknologi canggih di bidang mesin konstruksi, terutama inovasi yang disesuaikan untuk memenuhi kebutuhan pertambangan Indonesia.
ZOOMLION's industry-leading technology and customized products received widespread recognition from attendees.	Teknologi terdepan di industri dan produk khusus ZOOMLION menerima pengakuan luas dari para pengunjung.
"We showcased various localized and customized products that are	"Kami memperlihatkan berbagai produk yang telah dilokalkan dan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

perfectly suited for local working conditions," said Aaron Yan, Regional General Manager of ZOOMLION Indonesia.	disesuaikan dengan kondisi kerja lokal," ujar Aaron Yan, Regional General Manager ZOOMLION Indonesia.
For example, the ZE135GF forestry excavator on display at the ZOOMLION booth has been customized for local conditions in Indonesia, with optimized overall weight, bucket capacity, protection and programming, resulting in improved maneuverability, stability and work efficiency.	Sebagai contoh, ekskavator kehutanan ZE135GF yang dipamerkan di stan ZOOMLION telah disesuaikan dengan kondisi lokal di Indonesia, dengan bobot keseluruhan, kapasitas bucket, perlindungan, dan pemrograman yang dioptimalkan, sehingga menghasilkan kemampuan manuver, stabilitas, dan efisiensi kerja yang lebih baik.
ZOOMLION also launched a mining truck that features hybrid technology, combining diesel engines and electric motors to reduce fuel consumption while increasing production efficiency by 30%.	ZOOMLION juga meluncurkan truk pertambangan yang dilengkapi dengan teknologi hibrida, yang menggabungkan mesin diesel dan motor listrik untuk mengurangi konsumsi bahan bakar sekaligus meningkatkan efisiensi produksi hingga 30%.
ZOOMLION has earned significant trust and praise from customers since its product portfolio entered to the Indonesian market in 2007.	ZOOMLION telah mendapatkan kepercayaan dan pujian yang signifikan dari pelanggan sejak portofolio produknya masuk ke pasar Indonesia pada tahun 2007.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Among them, ZOOMLION's mobile cranes, concrete machinery, and MEWPs all hold the number one market share in Indonesia.	Diantaranya, mobile crane, mesin beton, dan MEWP ZOOMLION, semuanya memegang pangsa pasar nomor satu di Indonesia.
Now, ZOOMLION has not only established a main machinery and parts warehouse with an area of over 30,000 m ² in Jakarta, the capital of Indonesia, but also nearly 30 branches nationwide that integrate office, warehouse and showroom functions and nearly 100 service outlets, with the commitment to provide technical support and spare parts for strategic projects.	Sekarang, ZOOMLION tidak hanya mendirikan gudang mesin dan suku cadang utama dengan luas lebih dari 30.000 m ² di Jakarta, ibu kota Indonesia, tetapi juga hampir 30 cabang di seluruh Indonesia yang mengintegrasikan layanan kantor, gudang, dan showroom, serta hampir 100 gerai layanan, dengan komitmen untuk memberikan dukungan teknis dan suku cadang untuk proyek-proyek strategis.
With a focus on providing cutting-edge technology to improve productivity and increasing investment in construction and localized management in Indonesia, ZOOMLION will continue to support Indonesia's infrastructure development in various sectors, including mining and construction.	Dengan fokus pada penyediaan teknologi mutakhir untuk meningkatkan produktivitas dan meningkatkan investasi di bidang konstruksi dan manajemen lokal di Indonesia, ZOOMLION akan terus mendukung pembangunan infrastruktur Indonesia di berbagai sektor, termasuk pertambangan dan konstruksi.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Teks 2

Source Text	Target Text
Localized Products Captivate Audience: ZOOMLION Secures Orders Exceeding RMB 200 Million at Mining Indonesia 2024	Inovasi Produk Lokal Memikat Pengunjung: ZOOMLION Memperoleh Pesanan Melebihi RMB 200 Juta di Mining 2024
On September 11 (local time), Mining Indonesia 2024, the largest mining equipment fair in Asia, officially commenced in Jakarta.	Pada tanggal 11 September (waktu setempat), Mining Indonesia 2024, pameran peralatan pertambangan terbesar di Asia, secara resmi dimulai di Jakarta.
As a global leader in equipment manufacturing, ZOOMLION made a remarkable debut with over 20 products across seven categories.	Sebagai pemimpin global dalam bidang manufaktur peralatan, ZOOMLION memulai debutnya yang luar biasa dengan lebih dari 20 produk di tujuh kategori.
The company's tailored products and cutting-edge technology received widespread acclaim from clients and guests, with orders exceeding RMB 200 million within just two days of the exhibition.	Produk khusus dan teknologi mutakhir perusahaan ini mendapat pujian luas dari para klien dan pengunjung, dengan pesanan melebihi RMB 200 juta hanya dalam waktu dua hari setelah pameran.
▲ ZOOMLION's Booth at Mining Indonesia 2024	▲ Booth ZOOMLION di Mining Indonesia 2024
▲ Clients are exploring ZOOMLION's products	▲ Klien sedang mengamati produk ZOOMLION
For instance, the ZE135GF forest-type excavator exhibited at the	Misalnya, ekskavator tipe forest ZE135GF yang dipamerkan pada

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

event was specially modified for Indonesian conditions in terms of overall machine weight, bucket weight, protection, and program, with enhancements such as increased mainboard thickness, dynamic load self-matching technology, ultra-low idle speed systems, and customized bio-fuel filtration.	acara tersebut dimodifikasi secara khusus untuk kondisi Indonesia dari segi bobot keseluruhan alat berat, bobot bucket, perlindungan, dan program, dengan peningkatan seperti peningkatan ketebalan mainboard, teknologi pencocokan otomatis beban dinamis, sistem kecepatan idle sangat rendah, dan penyaringan bahan bakar nabati yang disesuaikan.
These modifications provide high passability and stability, significantly boosting work efficiency.	Modifikasi ini memberikan kemampuan dan stabilitas yang tinggi, yang secara signifikan meningkatkan efisiensi kerja.
The product also demonstrated its capabilities live at the exhibition, with smooth and precise operations, such as arm extension, precise gripping, stacking, eliciting applause from the audience.	Produk ini juga mendemonstrasikan kemampuannya secara langsung di pameran, dengan pengoperasian yang mulus dan presisi, seperti perpanjangan lengan, pencengkeraman yang tepat, penumpukan, sehingga menuai tepuk tangan meriah dari para pengunjung.
▲ZOOMLION's forest-type excavator are going on a demo	▲Ekskavator tipe forest dari ZOOMLION sedang melakukan demo
The impressive performance of localized products attracted	Performa yang mengesankan dari produk yang dilokalkan menarik

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

significant attention and a surge in orders at the ZOOMLION booth.	perhatian yang signifikan dan lonjakan pesanan di stan ZOOMLION.
On the first day, ZOOMLION's earthmoving machinery alone achieved contracts totaling RMB 130 million.	Pada hari pertama, mesin pemindah tanah ZOOMLION sendiri mencapai total kontrak sebesar RMB 130 juta.
Additionally, sales of mobile cranes, concrete machinery, and foundation construction machinery were brisk, and the signing ceremony was held at the exhibition site.	Selain itu, penjualan mobile crane, mesin beton, dan mesin konstruksi pondasi berlangsung dengan cepat, dan penandatanganan kontrak dilakukan di lokasi pameran.
▲ ZOOMLION is signing a contract with clients	▲ ZOOMLION menandatangani kontrak dengan klien
It is worth noting that ZOOMLION has been deeply invested in Indonesia for 17 years. Its localized sales and service system, centered in Jakarta, has expanded to cover major cities across the country, with a strong reputation among clients.	Perlu dicatat bahwa ZOOMLION telah berinvestasi secara mendalam di Indonesia selama 17 tahun. Sistem penjualan dan layanannya yang terlokalisasi, yang berpusat di Jakarta, telah berkembang untuk menjangkau kota-kota besar di seluruh negeri, dengan reputasi yang kuat di antara para klien.
ZOOMLION's mobile cranes, concrete machinery, and elevating work platforms hold the top market share in Indonesia.	Derek mobile, mesin beton, dan platform kerja elevator ZOOMLION memegang pangsa pasar teratas di Indonesia.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Yuan Ye stressed that ZOOMLION will continue to expand its localized operations in Indonesia, ensuring comprehensive coverage for products and parts supply.	Yuan Ye menekankan bahwa ZOOMLION akan terus memperluas operasi lokalnya di Indonesia, memastikan cakupan yang komprehensif untuk produk dan pasokan suku cadang.
The company aims to provide more professional integrated services for engineering machinery and collaborate to advance the industry's high-quality development to new heights.	Perusahaan ini bertujuan untuk menyediakan layanan terintegrasi yang lebih profesional untuk mesin teknik dan berkolaborasi untuk memajukan pengembangan industri berkualitas tinggi ke tingkat yang lebih tinggi.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**